

Año I, No.2

La Habana, CUBA, Junio de 1994

Iván de la Nuez / Juan Pahlo Bollester

1. Hay one differencie radical estre un ciajo y un odito. La especimenta al maporto de las artistas cubanos lo coeffirma de un wede abotate. De un varje el agraco de Indelestracio recese trates, le contación de les que y la semeción manavillosa de laber vivido los 5 minutos de giorio tenetation per Andy Warted. Estes minutes turbe contranglele. ol santo de remertirse en Madonna Boaya Flambor Funt o, pers series lingua linhamas. Ith an paide, Jundo les "estacion" nacina hárbaros, según la sociología de moda- han liquado para comecin por se lagar bajo el co, los sucha y la portribilales calcas ligano variaciones. La colociones del receno colocas di tupe de las aspiraciones en unas. paradigma que se llaman Cela-Cras, Wilnede Lare, Andy Gurch.

detados que o lo sia consienze. Ha cantquer ceso, lo importante no soe les jererquie del origen del pega, sino di Jacqui morro.

1. N bien ine merandenne del sinje kan sido esperiorentadas por marten estidas de la bile, cure describer casa todo lo que implies un critic (que por exerto, oude ser más compléte que ana galeria, an catálogo o an accasita en Are in América). Los guertos de fafueras son cumplique, "aftern" non campique, discontinudos y se erbona con diferentes canada de encolación difference variates for expending coloring to too \$1 que has also miss? I have been a first miss of the arribades as distintion patient, and the coloring of the manufacture of the manu distribus profijačne, sa rada ano se de implement of the mode

EL POST-EXILIO Y A Ñ O R A N Z A S LA POST-GUERRA POR CUBA POR CUBA

Emaho Ichikawa Morio

A mistareigne los que estie deade Métion

Un piedro de la Calpinette que cara antirectando", des un sense de la pocusa cubura. Dute: Natris Loyana, dueño de sa presso Caronese da Literarum y a durate de en afencio un hisbalarrecene el de por Juana. En to isle his coses son leves, y sus definitiones, a more, paraces froman ex-decir, les faits granteded; sus rice son deligados, sus excellables recentively sebestpes mis province a los justinas que a las achas.

Unido de rea, y Cristo momo priete que se a salir dispundo Quieta per ser el nacion, macho y merino de cruación en Regia, margen incherierence capicado de la babló desde desde serpes lechacies.

Las crustima de la bita son como ses proceso y tembién como de Calun.

Pariadores y numicatos, circulas un aviso que, a factos de repetine, más parece indicar se semido distinci que sa accidante ima del país. A poten de ha fictiones de algún propagandada, use es una Gebo recurrente en el jungo. de cualquier catione y, come, namque dude, une no aconomico a sec del legre dovde les cours le seu bles. En buen charbere: inse es une liche pausant para courabest cominé es uneque.

Hada el aboma quarter, hajo el peso del fabilit. Cuando a serad la diesa

que fabros de quede, no la diparteza que degé, por ejemplo, una vida hobomia por se vido de hogas o que aché rafest en libenbar, la calle más milab de la liabana. Plada de con Oscilente es dejes, es ebendenes, que se tomb és y sec lo taber quiente se quedame- la creadiga por regrane. Nostalgas cada esz receios calpable, pero calpable ada.

13 problems ration para citos y para novo por, en que de Caba uno junti-

TANIA BRUGUERA

MEMORY OF THE POSTWAR II Editing of a Newspaper 1994

Collaboration with Cuban artists living inside and outside Cuba, black ink / newsprint.

12.2 x 8.2 in.

Editing of a newspaper.

SE ACABO EL QUERER, PROSIGUEN LAS METAFORAS

Gerardo Mosquera

La diáspora determina hoy el proceso de la cultura cubana, y marca la dinámica de los artistas. Se trata de un fenómeno nuevo, porque los cubanos nunca habíamos tenido mentalidad de emigrantes. Los movimientos migratorios han ocurrido mayormente por causas políticas y político-económicas, y sólo en grandes proporciones y como flujo permanente tras la revolución de 1959. Desde entonces los cubanos se han esparcido por el mundo, on concentraciones de gran peso en Miami (seguiciudad con mayor población cubana), New Jersey (Union City tal vez sea la cuarta ciudad cubana), España y Venezuela. Pero puede encontránseles en Australia, Suecia o Africa del Sur, en una expansión sorprendente para un país de unos once millones de habitantes.

It has been said that Cuban exile is a nostalgic exile as a result of the absence of a migratory mentality. Those who have left have made Miami into a conceptual replica of Havana. Although these two cities are not very similar in physical terms, Miami imaginatively reproduces the restaurants, stores and sites of the Cuban capital, even its funeral homes. It seems like an invention, a neologism. Many live within it as if inside a map. Numbers of Cubans from second and third generations integrate, but others have retained a consciousness of their cultural origins (some even travelling to Cuba) and have developed and incorporated it into a multiple, Cuban-American. identity.

Antes los artistas viajaban, pero volvían. Si pensamos en los modernistas de los años 20 y 30, vemos que llegaban hasta el mítico París de las rdias, para regresar después a ensayar en Cuba las nuevas experiencias. Wifredo Lam, Agustín Cárdenas y Mario Carreño son de los pocos en establecerse fuera. El éxodo artístico comienza tras el triunfo revolucionario, pero sólo como parte del movimieno general de emigración por motivos políticos. Por cierto, ninguno de estos artistas plásticos mejoró su carrera en el exterior. Sólo quienes recibieron su formación en los nuevos países adquirieron peso significativo en sus escenas artísticas, como Luis Cruz Azaceta o Féliz González Torres. Ana Mendieta, además de un mito, es un caso muy especial por su incidencia a ambos lados del Malecón. Su obra misma está estructurada por el desgajamiento del exilio, y proviene del arte de vanguardia neoyorkino tanto como de su relación con Cuba. Aquí tuvo un vínculo influyente a inicios de los 80 con los protagonistas del nuevo arte cubano durante sus visitas a la Isla. Su ejemplo único resalta como un símbolo de la integración entre

El éxodo deviene masivo sólo en la década del 90, como parte de la diáspora de la intelectualidad cubana. Ya a mediados de los 80 los artistas se movían mucho, pero eran viajes, no estancias. La migración masiva es la reacción al cierre cultural impuesto desde fines de los 80 (contrayendo los espacios de exposición y debate, las publicaciones, etc.) con el fin de detener una

cultura crítica que rebasaba los márgenes de tolerancia y manipulación. Este cierre transformó el rico ambiente cultural de los 80, recordado hoy como una Edad de Oro. A lo anterior se unió la crisis económica, social y moral del país, la escasez de medios materiales no ya para la cultura sino para la vida cotidiana, el desengaño ante el quiebre de la utopía, y la ausencia de un proyecto popular para afrontar la nueva situación.

La música de los Van-Van -la orquesta de mayor éxito en Cuba- es una crónica de la calle. El estribillo de uno de sus números más populares dice: "Nadie quiere a nadie, ise acabó el querer!", y la frase puede servir como metáfora elocuente para una nueva conciencia en la Isla. La apuesta al turismo, el capitalismo de estado, la venta y alquiler de los bienes públicos al capital extranjero mediante empresas mixtas, la "dolarización" y la abrumadora escasez de bienes básicos hacen del "jineteo" (servicios lucrativos a los extranjeros poseedores de dólares, cuyo eje principal es la prostitución) una constante de la realidad cubana a todos los niveles.

En medio de este proceso, la diáspora fue facilitada por una flexibilización en el otorgamiento de los permisos de salida del país, y el creciente interés internacional hacia el nuevo arte. Además, Cuba construyó y sigue construyendo una superestructura que ya no puede sostener, y ésta sale a buscar otros espacios, sin que, a menudo, se proclame en pronunciamiento político.

La diáspora constituye un fenómeno muy grave, que desangra la cultura cubana. Se llevó un movimiento artístico muy sofisticado de raíz popular, que tendía a aproximar el arte con la vida, procurando una intervención social más amplia y directa. Aún peor es el desarrollo, por

primera vez, de una mentalidad migratoria en la población de la Isla. Prácticamente todo estudiante, todo joven artista, trabajan para exportarse a sí mismos. Lázaro Saavedra aludió a esto en 1991, durante la IV Bienal de la Habana, con una instalación censurada que consistía en exhibir sus credenciales proponiéndose para ser invitado al extranjero. Por paradoja, las obras de quienes están pensando en irse suelen permanecer muy enlazadas al contexto. Este existe como base, no como espacio de circulación y legitimación.

Por suerte, la crisis no ha destruído una ética de la creación que la jerarquiza por encima de presiones exteriores y está en la base de la frescura del nuevo arte cubano. Esta priorización de la búsqueda artística, sin ceder al poder o al comercio, fue fundamento de la ruptura hecha por los pioneros del nuevo arte, a inicios de los 80. El jineteo no ha infectado todavía el momento de la creación.

Recientemente Memoria de la Postguerra publicó una lista con más de cien artistas plásticos que viven fuera de Cuba. Aunque está lejos de ser una estadística exhaustiva, da una idea del volumen del éxodo. Por fortuna, continúan surgiendo otros de gran fuerza, que maduran muy rápido. El arte en Cuba es como una máquina que sigue funcionando después que se paró el motor. Se ha asentado un sustrato cultural que nutre el movimiento. Además, se ha conservado el sistema gratuito de enseñanza, aunque reducido. Los nuevos artistas están en sus veinte tempranos, poseen energía y personalidad dentro de poéticas disímiles, a menudo con un énfasis ceptual. Han continuado la cultura crítica, protegida tras una mayor densidad metafórica y na actitud cínica. Por ejemplo, Fernand Rodríguez hace obras que supuestamente le dicta un heterónimo, un artista intuitivo que quedó

continua pág. 12

